

**UJEDINJENI
NARODI**



Međunarodni sud za krivično gonjenje
osoba odgovornih za teška kršenja
međunarodnog humanitarnog prava
počinjena na teritoriju bivše
Jugoslavije od 1991. godine

Predmet br. IT-06-90-T

Datum: 13. srpnja 2009.

Izvornik: engleski

PRED RASPRAVNIM VIJEĆEM I

U sastavu: sudac Alphons Orie, predsjedavajući
sudac Uldis Ķiniš
sutkinja Elizabeth Gwaunza

Tajnik: g. John Hocking

Odluka od: 13. srpnja 2009.

TUŽITELJ

protiv

**ANTE GOTOVINE
IVANA ČERMAKA
MLADENA MARKAČA**

JAVNO

**ODLUKA PO ZAHTJEVU IVANA ČERMAKA ZA PRISTUP
POVJERLJIVIM MATERIJALIMA U PREDMETU MILANA MARTIĆA**

Tužiteljstvo
g. Alan Tieger
g. Stefan Waespi

Obrana Ante Gotovine
g. Luka Mišetić
g. Gregory Kehoe
g. Payam Akhavan

Obrana Ivana Čermaka
g. Steven Kay, QC
g. Andrew Cayley
gđa Gillian Higgins

Obrana Mladena Markača
g. Goran Mikuličić
g. Tomislav Kuzmanović

Prijevod

I. PROCEDURALNI KONTEKST I ARGUMENTI

1. Dana 20. svibnja 2009., optuženi Ivan Čermak (dalje u tekstu: podnositelj) podnio je zahtjev kojim traži pristup povjerljivim materijalima iz predmeta *Martić*, odnosno konkretno pristup neredigiranim transkriptima, popratnim dokaznim predmetima, kao i svim izjavama koje se odnose na svjedoke MM-036, MM-038, MM-078 i MM-083 u tom predmetu.¹ Podnositelj tvrdi da je traženi materijal relevantan i od suštinske važnosti za pripomoć u pripremi njegove obrane.² Prema podnositelju, dokazi za zločine što su ih počinili Srbi nad hrvatskim civilima prije operacije "Oluja" pokazat će da su zločini što su ih počinili hrvatski civili i druge skupine nakon operacije počinjeni iz osvete što znatno umanjuje mogućnost da su ti zločini počinjeni u sklopu unaprijed planiranog udruženog zločinačkog pothvata kao što se to tvrdi u Optužnici.³ Nadalje, podnositelj tvrdi da je jasno identificirao traženi materijal.⁴ Podnositelj uviđa da zaštitne mjere određene u predmetu ostanu na snazi.⁵ Naposljetku, podnositelj tvrdi je pristup spomenutom materijalu potreban kako bi se osigurala ravnopravnost strana u postupku.⁶

2. Dana 3. lipnja 2009, tužiteljstvo je podnijelo odgovor ne protiveći se Zahtjevu, pod uvjetom da Vijeće naloži iste zaštitne mjere kao i one koje su određene za svjedoke i dokaze u predmetu *Martić*.⁷

II. MJERODAVNO PRAVO

3. Prema pravilu 75(G) (ii) Pravilnika o postupku i dokazima (dalje u tekstu: Pravilnik), ako u prvom postupku ne rješava više nijedno vijeće, strana u drugom postupku može zatražiti da se zaštitne mjere određene u prvom postupku ponište, izmijene ili pojačaju tako što će se obratiti vijeću koje rješava u drugom postupku.

¹ Zahtjev Ivana Čermaka za pristup povjerljivim materijalima u predmetu Milan Martić, 20. svibnja 2009. (dalje u tekstu: Zahtjev), par. 1, 4, 13.

² Zahtjev, par. 6-7, 10.

³ Zahtjev, par. 7.

⁴ Zahtjev, par. 5.

⁵ Zahtjev, par. 11.

⁶ Zahtjev par. 12.

⁷ Odgovor tužitelja na Zahtjev Ivana Čermaka za pristup povjerljivim materijalima u predmetu Milan Martić, 3. lipnja 2009, par. 2.

Prijevod

4. Kad zatraži pristup povjerljivom *inter partes* materijalu, podnositelj mora identificirati ili opisati traženi materijal u općim crtama, te pokazati legitimnu forenzičku svrhu za stjecanje pristupa istome.⁸ Ta svrha može se utvrditi tako što će se ukazati na geografski i vremenski neksus između podnositeljeve odbrane i predmeta iz kojeg se materijal traži.⁹ Vijeće se može isto tako uvjeriti da postoji legitimna forenzička svrha ako postoje dobri izgledi da bi pristup tom materijalu mogao bitno pomoći podnositelju u njegovom izvođenju dokaza.¹⁰

5. U skladu sa pravilom 75(F) (i) Pravilnika, zaštitne mjere koje su određene za svjedoka ili žrtvu u bilo kojem postupku pred Međunarodnim sudom ostaju i dalje *mutatis mutandis* na snazi u svakom drugom postupku sve dok se ne ukinu, izmijene ili pojačaju.

III. DISKUSIJA

6. Presuda Žalbenog vijeća u predmetu *Martić* donesena je 8. listopada 2008. i nijedno vijeće trenutno ne rješava u tom predmetu. Prema tome, ovo vijeće rješava po ovom Zahtjevu.

7. Vijeće nalazi da je podnositelj dovoljno opisao materijal koji potražuje i da ga je jasno definirao. Traženi materijal iz predmeta *Martić*, kao i optužnica u ovom predmetu se oboje tiču zločina navodno počinjenih na geografskom području bivšeg sektora "Jug" UN-a u Hrvatskoj. Međutim, traženi materijal odnosi se na događaje koji su se zbili 1991. i 1992., dok se podnositelj tereti za zločine koji su navodno počinjeni tijekom i nakon operacije "Oluja", u drugoj polovici 1995.¹¹ Međutim, traženi materijal mogao bi pomoći podnositelju, budući da je taj materijal relevantan za njegovu tvrdnju da su zločini koji su počinjeni nakon "Oluje" počinjeni iz osvete kao i odmazda za zločine što su ih srpske snage počinile prije operacije "Oluja", čime se dovodi u pitanje postojanje navodnog

⁸ *Tužitelj protiv Mrkšića i dr.*, Žalbeno vijeće, Odluka po zahtevu Veselina Šljivančanina za pristup poverljivom materijalu u predmetu *Kordić i Čerkez*, 22. travanj 2008. (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Mrkšić*), par. 7; *Tužilac protiv Krajišnika*, Žalbeno vijeće, Odluka po "Zahtjevu Miće Stanišića za pristup svim povjerljivim materijalima u predmetu Krajišnik" (dalje u tekstu: Odluka u predmetu Krajišnik), 21. veljače 2007., str. 4.

⁹ Odluka u predmetu *Mrkšić*, par. 7; Odluka u predmetu *Krajišnik*, str. 4.

¹⁰ Odluka u predmetu *Mrkšić*, par. 7; Odluka u predmetu *Krajišnik*, str. 4.

¹¹ Izmijenjena spojena optužnica, 12. ožujka 2008.

Prijevod

udruženog zločinačkog pothvata, kako se tvrdi u sadašnjem predmetu. Naposljetku, kao što je gore navedeno, tužiteljstvo se ne protivi tome da podnositelj dobije pristup traženom materijalu. Vijeće prema tome nalazi da postoje dobri izgledi da bi zatraženi materijal mogao pomoći podnositeljevom predmetu i da je podnositelj pokazao da postoji legitimna forenzička svrha za dobijanje pristupa tom materijalu.

IV. DISPOZITIV

8. Iz gorenavedenih razloga, na osnovu pravila 54 i 75 Pravilnika o postupku i dokazima, Vijeće **ODOBRAVA** ovaj Zahtjev i **NALAŽE**

(i) tužitelju da identificira za Tajništvo, bez nepotrebnog odlaganja, sljedeće povjerljive *inter partes* materijale u predmetu *Martić*, IT-95-11, radi objelodanjivanja podnositelju:

(i) transkripte sa svih zatvorenih i djelimično zatvorenih sjednica koje se odnose na svjedoke MM-036, MM-038, MM-078 i MM-083;

(ii) sve povjerljive dokazne predmete i zapečaćene dokazne predmete koji su prihvaćeni, a koji se odnose na svjedoke MM-036, MM-038, MM-078 i MM-083; te

(iii) sve izjave svjedoka MM-036, MM-038, MM-078 i MM-083;

(ii) tajniku da objelodani podnositelju, bez nepotrebnog odlaganja, povjerljivi *inter partes* materijal, nakon što ga, i onako kako ga, identificira tužiteljstvo;

(iii) da podnositelj, njegov tim obrane, kao i svi zaposlenici koji su instruirani ili ovlašteni od strane podnositelja za pristup povjerljivom materijalu, neće bez izričite dozvole Vijeća da je u dovoljnoj mjeri pokazano da je objelodanjivanje trećoj strani apsolutno nužno radi pripreme obrane podnositelja, objelodanjivati javnosti niti bilo kojoj trećoj strani nikakav povjerljivi materijal iz predmeta *Martić*. Takav povjerljivi materijal obuhvaća, između ostalog na identitet ili boravište zaštićenih svjedoka;

Prijevod

- (iv) da podnositelj, njegov tim obrane, kao i svi zaposlenici koji su instruirani ili ovlašteni od strane podnositelja za pristup povjerljivom materijalu, moraju obavijestiti sva lica kojima se objelodanjuje materijal na osnovu goreopisane procedure da je njemu, odnosno njoj, zabranjeno kopirati, reproducirati, objavljivati ili objelodanjivati takav materijal bilo kojoj osobi, te da ga on ili ona moraju vratiti podnositelju čim više ne bude potrebno da se dotični materijal nalazi u njegovom odnosno njenom posjedu jer više nije potreban za pripremu podnositeljeve obrane; te

POTVRĐUJE, na osnovi pravila 75(F) (i) Pravidnika, da su sve zaštitne mjere određene u vezi s traženim materijalom u predmetu *Martić* i dalje na snazi, osim tamo gdje su izmijenjene u skladu s ovom Odlukom.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je mjerodavna engleska verzija.

/potpis na izvorniku/
sudac Alphons Orić,
predsjedavajući

Dana 13. srpnja 2009.
U Den Haagu,
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]